

**Угода про співпрацю
між
Хмельницьким національним університетом, Україна
та
Шльонським університетом в Катовіцах, Польща**

Хмельницький національний університет,
місцезнаходження:
вул. Інститутська, 11, 29016, м. Хмельницький, Україна,
представник: доктор технічних наук, професор Микола Сторович Скиба, ректор

і

Шльонський університет в Катовіцах,
місцезнаходження: вул. Банкова, 12, 40-007, м. Катовіце, Польща,
представник: проф. доктор наук Всеслав Банись, ректор,
що далі іменуються, «Сторони»
з метою налагодження співробітництва у сфері освітньої і наукової діяльності
постановляють укласти угоду з наступним змістом:

Стаття 1

Галузі співпраці

1. Сторони розвиватимуть академічне співробітництво у галузях взаємних зацікавлень.
2. На першому етапі, передбачається здійснення співпраці в галузях мовознавства, літературознавства і культурознавства.
3. Співпраця може бути поширена й на інші напрямки, в яких обидві Сторони ведуть освітню діяльність і наукові дослідження.

Стаття 2

Сфери співпраці

1. Академічна співпраця охоплюватиме:
 - a. обмін студентами, аспірантами і докторантами;
 - b. обмін викладачами;
 - c. гостьові лекції, семінари, симпозіуми, навчальні візити, консультації та інші форми активності, що реалізуються на принципах взаємності;
 - d. спільні наукові конференції;
 - e. обмін науковими публікаціями та іншими матеріалами для академічних цілей;
 - f. участь в освітніх проектах;
 - g. проведення наукових досліджень.
2. Сфера співпраці не обмежена. Кожна інша ініціатива може бути включена у формі додатку до даної угоди.

Стаття 3

Обмін викладачами

Сторони будуть сприяти взаємообміну науково-дидактичними, управлінськими та іншими працівниками згідно з наступними умовами:

- a. кожен візит повинен бути схвалений, стороною яка приймає;

- b. у випадку, якщо візит не перевищує трьох днів, кошти на поїздку сплачує Сторона, яка відправляє або особа яка їде; фінансові питання пов'язані зі сплатою коштів перебування (кошти проживання і добові кошти) спільно узгоджуються обома Сторонами;
- c. у випадку, якщо візит триває більше трьох днів, всі фінансові питання зв'язані з візитом спільно узгоджуються обома Сторонами.

Стаття 4

Обмін студентами, аспірантами і докторантами

1. Сторони сприятимуть обміну студентами, аспірантами і докторантами.
2. Передбачаються наступні форми мобільності:
 - a. виїзди з метою реалізації частини або повного навчання;
 - b. наукові і дослідницькі стажування;
 - c. мовні і педагогічні практики;
 - d. мовні курси.
3. Обмін буде відбуватись з урахуванням наступних умов:
 - a. кількість студентів і докторантів, які візьмуть участь в обміні буде предметом спільних домовлень;
 - b. кожна зі Сторін відповідає за відбір студентів, які візьмуть участь в обміні і гарантує, що їх мовні навички на рівні, який дає змогу реалізувати програму обміну за кордоном;
 - c. студенти повинні виконувати формальні та академічні вимоги, закладу, що приймає, це також пов'язано з медичним страхуванням;
 - d. заклад, що приймає не одержуватиме від студентів оплату за навчання.

Стаття 5

Координатори

Координаторами справ, які розглядались в рамках даної угоди будуть:

- a. від імені Шльонського університету в Катовіцах,
проф. доктор наук Йолянта Тамбор, уповноважений й. м. ректора у справах студентів з за кордону
tel.: 32-2009-424
e-mail: jolanta.tambor@us.edu.pl,
поштова адреса: Університет Шльонський в Катовіцах,
пл. Шльонського Сейму 1, м. Катовіце, 40-032, Польща.
- b. Від імені Хмельницького національного університету,
Начальник відділу міжнародних зв'язків Ольга Посонська
тел.: +38 097 8678143
e-mail: interdept.khnu@gmail.com
поштова адреса: Хмельницький національний університет, вул. Інститутська, 11,
29016, м. Хмельницький, Україна.

Стаття 6

Термін дії угоди

1. Угода складена на період 5 років і буде автоматично продовжена на наступний період, якщо жодна зі Сторін не висловить письмової пропозиції про її закінчення
2. Будь-які зміни змісту даної угоди вимагають письмового додатку з підписанням обох Сторін.

3. Кожна зі Сторін має можливість розірвати угоду з шестимісячним періодом, від дня повідомлення іншої Сторони.

Стаття 7

Прикінцеві положення

1. Будь-яка діяльність зі змісту даної угоди, не повинна суперечити законам та іншим правовим актам чинним на території України і Республіки Польща.
2. Фінансові питання, які не окреслені в даній угоді, регулюватимуть окремі домовленості прийняті обома Сторонами.
3. Текст угоди складений у чотирьох примірниках, у двох мовних версіях, на українській та польській мовах, відповідно по одному примірнику для кожної зі Сторін.
4. Угода набирає чинності з дня її підписання. Якщо підписання цієї угоди не буде здійснено в той самий час, то угода набирає чинності з дня її підписання Стороною яка зробила це пізніше.

Ректор
Хмельницького національного
університету,
д. н., проф. М. Є. Скиба



М. Хмельницький, Україна

Дата: 16.12.2015 р.

Ректор
Шльонського університету в Катовіцах,
д. н., проф. В. Банісь

М. Катовіце, Польща

Дата: 2016-01-25



UMOWA O WSPÓLPRACY
pomiędzy
Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, Ukraina
i
Uniwersytetem Śląskim w Katowicach, Polska

Chmielnicki Uniwersytet Narodowy,
z siedzibą: ul. Instytucka 11, 29016 Chmielnicki, Ukraina,
reprezentowany przez: prof. dr. hab. Mykołę Skybę, Rektora

i

Uniwersytet Śląski w Katowicach,
z siedzibą: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,
reprezentowany przez: prof. zw. dr. hab. Wiesława Banysia, Rektora,

zwane dalej „Stronami”,

w celu zacieśniania współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:

Artykuł 1

OBSZARY WSPÓLPRACY

1. Strony będą rozwijać współpracę akademicką w obszarach wspólnych zainteresowań.
2. Początkowo współpraca prowadzona będzie w dziedzinie językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa.
3. Współpraca może zostać rozszerzona również na inne dziedziny, w których obie Strony prowadzą działalność edukacyjną i badania naukowe.

Artykuł 2

ZAKRES WSPÓLPRACY

1. Współpraca akademicka obejmować będzie:
 - a. wymianę studentów, doktorantów, adiunktów;
 - b. wymianę wykładowców;
 - c. gościnne wykłady, seminaria, sympozja, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności realizowane na zasadzie wzajemności;
 - d. wspólne konferencje naukowe;
 - e. wymianę publikacji naukowych oraz innych materiałów dla celów akademickich;
 - f. udział w projektach edukacyjnych;
 - g. prowadzenie badań naukowych.
2. Zakres współpracy nie jest ograniczony. Każda inna inicjatywa może zostać włączona w formie aneksu do niniejszej umowy.

Artykuł 3

WYMIANA KADRY

Strony będą ułatwiać wzajemną wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników administracji oraz innych pracowników, pod następującymi warunkami:

- a. każda wizyta musi zostać zaaprobowana przez Stronę przyjmującą;
- b. w przypadku wizyt nieprzekraczających 3 dni koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca lub osoba wyjeżdżająca; koszty pobytu, w tym koszty zakwaterowania i diety pobytowe, zostaną wspólnie uzgodnione przez Strony;
- c. w przypadku wizyt dłuższych niż 3 dni, kwestie finansowe związane z wizytą zostaną wspólnie uzgodnione przez Strony.

Artykuł 4

WYMIANA STUDENTÓW, DOKTORANTÓW I ADIUNKTÓW

1. Strony będą wspierać i ułatwiać wymianę studentów, doktorantów i adiunktów/
2. Przewiduje się następujące formy mobilności:
 - a. wyjazdy w celu realizacji części lub całości studiów;
 - b. staże naukowe i badawcze;
 - c. praktyki językowe i pedagogiczne;
 - d. kursy językowe.
3. Wymiana będzie odbywać się z uwzględnieniem następujących zasad:
 - a. liczba studentów i doktorantów uczestniczących w wymianie będzie przedmiotem wspólnych ustaleń;
 - b. każda ze Stron będzie odpowiedzialna za wyznaczenie studentów biorących udział w wymianie, upewniając się, że ich umiejętności językowe są na wystarczającym poziomie i że będą oni w stanie z powodzeniem zrealizować program wymiany za granicą;
 - c. studenci muszą spełniać formalne i akademickie wymogi uczelni przyjmującej, w tym związane z ubezpieczeniem zdrowotnym;
 - d. instytucja przyjmująca nie będzie pobierała od studentów opłaty za studia;

Artykuł 5

KOORDYNATORZY

Koordinatorami działań podejmowanych w ramach niniejszej umowy będą:

- a. z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:
prof. dr hab. Jolanta Tambor, pełnomocnik JM Rektora ds. studentów zagranicznych
tel.: 32-2009-424
e-mail: jolanta.tambor@us.edu.pl,
adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach,
pl. Sejmu Śląskiego 1, Katowice, 40-032, Polska.
- b. z ramienia Uniwersytetu Narodowego Chmielnickim
kierownik Działu ds. Stosunków Międzynarodowych, Olga Posońska
tel.: +38 097 8678143

e-mail: interdept.khnu@gmail.com

adres korespondencyjny: Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, ul. Instytucka 11,
29016 Ukraina; Хмельницький національний університет, вул. Інститутська 11,
м.Хмельницький, 29016, Україна.

Artykuł 6

CZAS OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Umowa zostaje zawarta na okres 5 lat i zostaje automatycznie przedłużona na kolejny okres, jeśli żadna ze stron nie wyrazi pisemnego wniosku o jej zerwanie.
2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.
3. Każda ze Stron ma możliwość rozwiązania umowy za sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia, liczonym od daty powiadomienia drugiej Strony.

Artykuł 7

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie działania wynikające z treści niniejszej umowy muszą pozostawać w zgodzie z prawem i przepisami obowiązującymi na terenie Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Kwestie finansowe nieokreślone w niniejszej umowie regulować będą odrębne ustalenia przyjęte przez obie Strony.
3. Tekst umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Jeżeli podpisanie umowy nie nastąpi w tym samym terminie, umowa wchodzi w życie w dniu podpisania jej przez Stronę, która uczyniła to później.

Rektor
Uniwersytet Narodowy w
Chmielnickim,
prof. dr. hab. M. Skyba

Chmielnicki, Ukraina

Data:

16.12.2015p.

Rektor
Uniwersytet Śląski w Katowicach
prof. zw. dr hab. W. Banyś

Katowice, Polska

Data: 2016-01-25

